

Brezovska Râčenica – south central Bulgaria, near Brezovo
song name: Zamrûknala e hubava Jana. Translation largely provided
by Yuliyán Yordanov.

*/Da da da da dai, Dum da da dai
Da da da da dai, di di di di dai
Da da da da dai, dum da da dai
Da da da da da da dai dum./*

*/Zamrûknala e mâri hubava Jana,
Hubava Jana mâri v gora zelena./
/Čudi se mae mâri hubava Jana,
otde da mine mâri koj pût da hvane./*

Chorus

*/Gora zelena mâri mnogo pûteki
Koja da hvane mâri kûde da ide./
/Nad neja gree mâri zvezda Denica
zvezda Denica mâri jasno grejnica./*

Chorus

*/Zvezda Denica дума hubava Jana
“O Jano, Jano mâri hubava Jano/
/Ne hodi Jano mâri v gora zelena
gora e pûlna Jano pûlna s haijduti.”/*

O, beautiful Jana was overtaken by night in the green forest. O, beautiful Jana was wondering which path to take.

O, there are so many paths in the green forest. Which one to take, where to go? O, above her the bright star Denitsa (planet Venus) was shining.

The star Denitsa spoke to beautiful Jana: “O Jana, Jana, beautiful Jana, do not go deeper into the green forest; the forest is full, Jana, full of rebels.”